

Associate Professor Karin Speedy

Department of International Studies

Faculty of Arts

Macquarie University, NSW 2109, Australia

Phone: +642041338717 (mobile)

Email: karin.speedy@mq.edu.au

Post-Secondary Education

2003 PhD in French, University of Auckland

1994 MA (First Class Honours) in French, University of Auckland

1992 BA French and English (majors), History (minor), University of Auckland

Academic Appointments

2004- **Macquarie University, Sydney**

Department of International Studies,

Current role: Associate Professor, Head of French and Francophone Studies and
Research Director of the Department of International Studies

2000-2003 **University of Auckland, New Zealand**

Department of History

2003 Senior Tutor in History

Department of French

2000-2003 Senior Tutor in French

1994-1996 **Université de Paris-Sorbonne, Paris IV, Paris, France**

Department of English and North American Studies

Lectrice (Tutor)

Research

Current Projects

- Colonial Networks: Histories of a Hidden Black Migration to the Pacific
- Nineteenth-Century Franco-Australian Networks of Forced Labour
- Race and Liminalities: Escaped New Caledonian Convicts on the Australian Coast

Publications

Scholarly books

Speedy, Karin. 2015 (online)/2016 (print). *Georges Baudoux's Jean M'Barai the trepang fisherman*. Sydney: UTS ePress, 145p, ISBN: 978-0-9945039-1-6, DOI: <http://dx.doi.org/10.5130/978-0-9945039-1-6>

Speedy, Karin and Savoie, H el ene. 2010. *Les Terres de la demi-lune / Half-Moon Lands*. Bilingual edition, Translated and with a bilingual Critical Introduction by Karin Speedy. Paris: L'Harmattan, 280p, ISBN: 978 2 296 11771 6

Speedy, Karin. 2007. *Colons, Créoles et Coolies: L'immigration réunionnaise en Nouvelle-Calédonie (XIXe siècle) et le tayo de Saint-Louis*. Paris: L'Harmattan, 218p, ISBN : 978-2-296-03575-1

Edited special issues of Journals

Speedy, Karin (ed.). Forthcoming 2017. Invited Guest Editor for a special issue of *Francoosph eres*, "Interconnections and Mobilities: the Pacific Francosphere". Articles currently undergoing peer review.

Refereed journal articles

Speedy, Karin. "Transformative Mobilities and the *Non-dit*: Constructing Whiteness across Two French Colonial Spaces", under review *Open Library of Humanities*, submitted 10/08/2016.

Speedy, Karin. Forthcoming 2017. "*L'Ordre et la morale*: the fine line between transnational and imperial in a non-indigenous film about recent Pacific history", *Sites: A Journal of Social Anthropology and Cultural Studies*, accepted 17/12/2016.

Speedy, Karin. 2016. "'Arab Castaways'/'French Escapees': Mobilities, Border Protection and White Australia", *Law, Crime and History*, 6.2.

Speedy, Karin. 2016. "Constructing Subaltern Silence in the Colonial Archive", *Journal of Australian Colonial History*, 18, 95-114.

Speedy, Karin. 2015. "The Sutton Case: the First Franco-Australian Foray into Blackbirding", *The Journal of Pacific History*, 50, no. 3, 344-364.

Speedy, Karin. 2014. "Reflections on creole genesis in New Caledonia", *Acta Linguistica Hafniensia: International Journal of Linguistics*, Special Issue: Creole Languages, 45.2, 187-205
DOI: <http://dx.doi.org/10.1080/03740463.2014.897817>

Speedy, Karin. 2013. "'After me fellow ca ca  you!': Eating The Other/The Other Eating", *Portal Journal of Multidisciplinary International Studies*, Special Issue: Edible Alterity, 10.2. <http://epress.lib.uts.edu.au/journals/index.php/portal/article/view/2971>

Speedy, Karin. 2013. "Mission-educated girls in nineteenth-century Saint-Louis and their Impact on the Evolution of Tayo", *Shima: The International Journal of Research into Island Cultures*, 7.1, <http://www.shimajournal.org/issues/v7n1/f.%20Speedy%20Shima%20v7n1%2060-79.pdf>

Speedy, Karin. 2012. "From the Indian Ocean to the Pacific: Affranchis and Petits- Blancs in New Caledonia", *Portal Journal of Multidisciplinary International Studies*, Special Issue: Indian Ocean Traffic. <http://epress.lib.uts.edu.au/journals/index.php/portal/article/view/2567>

Borrey, Estelle and Speedy, Karin. 2011. "When Howard Buten Met Philippe Djian: Exploring Literary Translation", *New Zealand Journal of French Studies*, 32.2, 62-83.

Speedy, Karin. 2009. "Who were the Reunion Coolies of Nineteenth-Century New Caledonia?", *Journal of Pacific History*, 44.2, 123-140.

Speedy, Karin. 2008. "Out of the frying pan and into the fire: Reunionese immigrants and the sugar industry in nineteenth-century New Caledonia", *New Zealand Journal of French Studies*, 29.2, 5-19.

Speedy, Karin. 2007. "Reunion Creole in New Caledonia: What influence on Tayo?", *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 22.2, 193-230.

Speedy, Karin. 2006. "'Naturam expelles furca tamen usque recurret': Exploring the Ambiguity behind the Notions of "Savage" and "Civilised" in Baudoux's Colonial New Caledonia", *Essays in French Literature*, 43, 217-235.

Speedy, Karin. 2005. "Views from the Other Side: How the French Rate the Linguistic and Cultural Efforts of their New Zealand Trading Partners", *New Zealand Journal of French Studies*, 27.2, 23-38.

Speedy, Karin. 2005. "Attitudes to French and its use among New Zealand exporters to France: a diachronic and synchronic study", *New Zealand Journal of French Studies*, 27.1, 5-22.

Speedy, Karin. 2003. "Translation of Socrates' 'Creole' in Georges Baudoux's Sauvages et Civilisés", *Metamorphoses, A Journal of Literary Translation*, 11.1, 120-132.

Speedy, Karin. 2002. "Early Louisiana French", *AUMLA (Journal of the Australian Universities Modern Language Association)*, 97, 96-113.

Speedy, Karin. 2002. "Grilled: Quantifying the Role of French in New Zealand", *The European Connection*, 8, 29-33.

Refereed scholarly book chapters:

Speedy, Karin. Forthcoming 2016. "Tracing Indian Languages in New Caledonia" in Appasamy Murugaiyan (ed.), *Indian Languages in Diasporas*, Paris.

Speedy, Karin. 2015. "Pacific Literature in Translation: Bringing Francophone and Anglophone Voices Together" in Francesca Benocci and Marco Sonzogni (eds.), *Translation, Transnationalism, World Literature: Essays in Translation Studies 2010-2014*, Novi Ligure: Edizioni Joker, 313-330.

Speedy, Karin. 2014. "Les Réunionnais oubliés du Caillou: un terrain de recherche multi-situé et pluridisciplinaire traversant temps et espace" in Véronique Fillol and Pierre-Yves Le Meur (eds.), *Terrains océaniques: enjeux et méthodes*, Paris: L'Harmattan, 267-283.

Speedy, Karin. 2010. "Memories, Myths and Métissage as Means of Negotiating Identity in Hélène Savoie's Les terres de la demi-lune", in Raylene Ramsay (ed.), *Cultural Crossings: Negotiating Identities in Pacific Literatures / A la croisée des cultures: de la Négociation des identités dans les littératures francophones et anglophones du Pacifique*, Brussels: Peter Lang, 181-196.

Speedy, Karin. 2005. "Sex, Lies and Stereotypes: Putting cultural tips for doing business in France to the test", in: Bernadette Luciano and David G. Mayes. *New Zealand and Europe. Connections and Comparisons*. Amsterdam and New York: Rodopi, 141-169.

Speedy, Karin. 1995. "Mississippi and Tèche Creole: two separate starting points for Creole in Louisiana", in Philip Baker (ed.). *From Contact to Creole and Beyond*. London: University of Westminster Press, 97-114.

Book Reviews

Speedy, Karin. 2014. Review of Mark McKinney, 2013, *Redrawing French Empire in Comics*. The Ohio State University Press: Columbus, in *New Zealand Journal of French Studies*, 35.1, 86-88.

Speedy, Karin. 2014. Review of Raylene Ramsay, 2014, *The Literatures of the French Pacific: Reconfiguring Hybridity*, in *New Zealand Journal of French Studies*, 35.2, 72-73.

Speedy, Karin. 2012. Review of Albert Valdman and Kevin Rottet (eds.), 2010, *Dictionary of Louisiana French as spoken in Cajun, Creole and American Indian Communities*, University Press of Mississippi: Jackson, in *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 27: 1, pp. 201-204.

Speedy, Karin. 2010. Review of Christina Tamaa Fleischmann, 2008. *Pour Mwan Mon Lalang Maternel i Al avek Mwan Partou. A Sociolinguistic Study on Attitudes towards Seychellois Creole* (Europäische Hochschulschriften, XXI. Linguistik, 318). - Bern u. a.: Lang in *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 120/1, 60-62.

Speedy, Karin. 2009. Review of Dana S. Hale, 2008. *Races on Display: French Representations of Colonized Peoples, 1886-1940*, Indiana: Indiana University Press, in *The New Zealand Journal of French Studies*, 30.1, 58-59.

Speedy, Karin. 2009. Review of Annegret Bollée, 2007. *Deux textes religieux de Bourbon du 18e siècle et l'histoire du créole réunionnais*, London: Battlebridge, in *Journal of Language Contact*, VARIA 2, 133-137.

Speedy, Karin. 2008. Review of Annegret Bollée, 2007. *Deux textes religieux de Bourbon du 18e siècle et l'histoire du créole réunionnais*, London: Battlebridge in *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 118/3, 276-278.

Speedy, Karin. 2001. Review of A. Valdman (ed.), *French and Creole in Louisiana*, in *The Carrier Pidgin*, 26.1-3, 14-17.

Other Publications

Speedy, Karin. 2016. "Rites of Passage" and "Tropical Depression", original poems in *Snorkel literary magazine*, issue 23, <http://snorkel.org.au/023/speedy.html>

Speedy, Karin. 2015. "Cuttings from a Pacific Garden", "Objets Trouvés in the New Caledonian Archives", "Flame Tree or Portrait of a Reunionese Woman in New Caledonia circa 1908", "The Night Before Waitangi Day", original poems in "Piercing the White Space", *Blackmail Press*, issue 41, November 2015, issn1176-4791 <http://www.blackmailpress.com/KS41.html>

Speedy, Karin and Sahaï, Jean Samuel. 2015. "Les Indiens en Nouvelle-Calédonie: de la marginalisation à l'invisibilité", in Jean Samuel Sahaï, *Adagio pour la Da: les Indiens des Antilles de Henry Sidambarom à Aimé Césaire*, Atramenta: Tampere.

Speedy, Karin. 2009. "Remembering Paris", invited essay in *Catalogue for the Remembering Paris Exhibition, Macquarie University Art Gallery 2 July - 14 August 2009*. Sydney: Macquarie University Press, 3-5.

Speedy, Karin. 2008. "Nurturing Natural Multilingualism", *The Bilingual Family Newsletter*, 25.1, 6-7.

Speedy, Karin. 2008. "*Everyone Speaks English, Right?*" *A Cross-Cultural Postmodern Perspective on Language in Business*. VDM Verlag Dr. Müller: Saarbrücken, 231p. ISBN: 978 3 639 10269 7. A publication of my PhD dissertation.

Speedy, Karin. 2005. "Les parlars du Créole et du Tonkinois dans Sauvages et Civilisés de Baudoux : authentiques ou stéréotypés?" in Véronique Fillol and Jacques Vernaudo (eds.), *Stéréotypes et représentations en Océanie. (Actes du 17ème Colloque CORAIL)*, Nouméa: Corail/Editions Grain de Sable, 107-124.

Speedy, Karin. 2004. "Fighting the "She'll be Right" Attitude: Monoglot Indifference in New Zealand Business", in Catherine Greensmith (ed.), *New Challenges for the European Year of Language. (ITI-IALB Conference Proceedings, University of Hull 22-25 November 2001)*, Berlin: Intertext, 96-133.

Speedy, Karin. 2003. "French Gestures in Business: Mon œil!" in Jesús Padilla Gálvez and Margit Gaffal (eds.), *Lengua de Especialidad: Economía Europea y Derecho Europeo*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 203-221.

Guest blog posts on academic multi-author blogsites:

Speedy, Karin. 2016. "A Pacific Blackbirding Narrative", Guest post on the *Port Towns and Urban Cultures Coastal History Blog*, blog 34: <http://porttowns.port.ac.uk/blog34/>

Speedy, Karin. 2015. "Sydney's Global Slavery Scandal of 1857", *Imperial & Global Forum*, <http://imperialglobalexeter.com/2015/09/21/sydneys-global-slavery-scandal-of-1857/>

Research Prizes, Grants and Scholarships

- 2013 **The John Dunmore Medal, Federation of Alliances Françaises of New Zealand**
The John Dunmore Medal is awarded annually in recognition of major contributions to knowledge and better understanding of the part played by the French people and French culture in the scientific, economic, historical and cultural development of the Pacific.
- 2010-2012 **Macquarie University Research Development Grant, \$30,134**
Including francophone voices in "Pacific Literature": Translating New Caledonia's first postcolonial writer, Georges Baudoux
- 2012 **LCNAU Languages and Cultures Network for Australian Universities Seeding Grant, \$2,000**
Research Identities in Languages and Cultures with Professor Jean Fornasiero (Adelaide) and Dr Lynne Li (RMIT)
- 2006-2009 **Macquarie University Research Development Grant, \$34,918**
The role of Reunion Creole in the Linguistic Ecology of Nineteenth-Century Saint-Louis and the Implications for the Development of Tayo
- 2004-2005 **Macquarie University New Staff Research Grant, \$20,000**
Sugar planters, Malabars and Africans?: Nineteenth century Reunion immigration to New Caledonia and its implications for the genesis of Tayo
- 2001-2003 **New Zealand Government Top Achiever Doctoral Bright Future Scholarship, New Zealand Foundation for Research, Science and Technology, \$84,000**
Awarded to the top 10% of New Zealand doctoral candidates. Stipend of \$25,000 NZ per year for three years, plus \$3,000 NZ per year for travel expenses.

Competitive Faculty of Arts Research Travel Grants

- 2016 Archival and field research in New Caledonia, \$3,500
- 2015 Conferences in Wollongong, Melbourne, Sydney, \$2,000

- 2014 Archival research in Paris, France, \$5,000
- 2012 Conference in Denmark, archival research in Paris, \$4,500
- 2011 Conference in Wellington, New Zealand, \$2,240

Invited Talks and Plenaries

- 2016 “Trans-Imperial Connections: race and mobility in La Réunion, the Pacific Islands and Australia”, invited talk in the University of Sydney, History on Monday Seminar series, 17 October.
- 2015 “Études françaises? Études francophones? Australian University ‘French’ Curricula”, invited plenary panel speaker, ASFS French Studies on the Move conference, University of Newcastle, 9-11 December.
- 2012 “Les Réunionnais oubliés du Caillou : un terrain de recherche multi-situé et pluridisciplinaire traversant temps et espace”, 24th Colloque CORAIL, L’enquête de terrain en Nouvelle-Calédonie (et dans le Pacifique), Nouméa, 14-16 November.
- 2012 “After me fellow caïcaï you”: Eating the Other/The Other Eating”, Edible Alterity: perspectives from La Francophonie, UTS, Sydney, June 22.
- 2010 “Moving on and up: Emigration from Saint-Denis to Nouméa, social class and the non-dit”, Nation – Empire – Globe Research Cluster, Workshop on Colonising Cities in the Indian-Pacific Region, University of Sydney, 24 September.
- 2008 “Memories, Myths and Métissage as Means of Negotiating Identity in Hélène Savoie’s *Les terres de la demi-lune*”, Centre d’études et de recherches comparatistes Colloquium, Cultural Crossings: Negotiating Identities in Francophone and Anglophone Pacific Literatures, , University of Auckland, New Zealand, 21-22 November.

Conference Papers (peer-reviewed abstracts)

- 2016 “The Mysterious ‘Arab Castaways’: Mobilities, Border Protection and White Australia”, Colonial Formations Conference, University of Wollongong, 23-25 November.
- 2015 “Stories from a Hidden Migration: Oral Histories from Former Reunionese Slaves and their Descendants in the Pacific”, Race, Mobility and Imperial Networks: Charting the Transnational Asia-Pacific World, 1800-2015, RMIT University and La Trobe University, 9-11 November.
- 2015 “Tracing Indian Languages in New Caledonia”, Indian Languages in Diasporas International Conference : Strategies of Retention, Modes of Transmission, Mémorial ACTe, Pointe-à-Pitre, Guadeloupe, 29-31 October.

- 2015 “Networks of Silence from Australia through the Pacific and across the Indian Ocean: Unravelling the Threads of Early Blackbirding Narratives”, Literary Studies Convention: Literary Networks, AAL, ASAL and AULLA, University of Wollongong, 7-11 July.
- 2015 “Kidnapping in the South Seas’: Glocal Networks in the Nineteenth-Century Labour Trade”, Foundational Histories, Australian Historical Association Conference, University of Sydney, 6-10 July.
- 2015 “The fine line between transnational and imperial: non- indigenous films about the Pacific”, Joint paper with Alice Te Punga Somerville, Crossing Cultures: Translation, Adaptation and Transnational Spaces in Global Cinema, Department of international Studies Cultures Research Workshop, 16 April.
- 2012 “Reflections on Creole Genesis in New Caledonia”, 9th Creolistics Workshop, Contact linguistics in a global context: past and present, Aarhus University, Denmark, 11-13 April.
- 2011 “Reading and Writing in Nineteenth-Century Saint-Louis and its Impact on the Evolution of Tayo”, SPACLALS: Reading and Writing Pacific Literature, Te Herenga Waka, Victoria University, Wellington, 23-25 June.
- 2011 “Fostering research in French through discovery-focused learning in advanced language units”, LCNAU Languages and Cultures Network for Australian Universities Colloquium, The University of Melbourne, 26-28 September.
- 2010 Proposed and chaired a panel, “Making the inaccessible accessible: the inclusion of ‘Other’ voices in literary translation. My paper, “Pacific Literature: Bringing Francophone and Anglophone Voices Together”, Writing past each other? Literary Translation and Community, International Conference on Literary Translation, , Victoria University of Wellington, New Zealand, 11-13 December.
- 2006 “Out of the frying pan and into the fire: Reunion immigrants and the sugar industry in 19th century New Caledonia”, 14th ASFS Conference, University of Adelaide, 11-13 July.
- 2006 “Identifying the Reunion Coolies of 19th century New Caledonia: Arrival, Settlement and Adaptation in a Sometime Hostile Land”, 15th George Rudé Seminar in French History and Civilisation, University of Adelaide, 12-15 July.
- 2005 “Naturam expelles furca tamen usque recurret”: Exploring the Ambiguity behind the Notions of “Savage” and “Civilised” in Baudoux’s Colonial New Caledonia”, 13th ASFS Conference, University of Western Australia, Perth, 6-8 July.
- 2004 “Les parlers du Créole et du Tonkinois dans Sauvages et Civilisés de Baudoux : authentiques ou stéréotypés ?”, 17e Colloque CORAIL, Nouméa, New Caledonia, 1-3 December.
- 2004 “Reunion Creole in New Caledonia: what influence, if any, on Tayo?”, SPCL/SCL/ACBLPE Curaçao Creole Conference, Willemstad, Curaçao, 11-15 August.

- 2003 “On n’est pas sorti de l’auberge: Attitudes to and Use of French by New Zealand Exporters in the ‘Global’ Twenty-First Century”, AULLA XXXII Conference, Victoria University, Wellington, New Zealand, 9-14 February.
- 2002 “French Gestures in Business: Mon œil !”, The International Association of Languages and Business Toledo Conference, Language for Specific Purposes: European Economy and European Law, University of Castilla-La Mancha, Toledo, Spain, 12-14 September.
- 2002 “GRILLED: Quantifying the Role of French in New Zealand”, Inter-University French Seminar, Victoria University, Wellington, New Zealand, June.
- 2002 “Sex, Lies and Stereotypes: Putting cultural tips for doing business in France to the test”, Inaugural New Zealand European Studies Conference, , National Centre for Research on Europe, University of Canterbury, Christchurch, New Zealand, 31 May – 2 June.
- 2002 “Analyse Critique de la grille d’observation sur le statut de la langue française en Nouvelle-Zélande”, Rencontres du Réseau d’observation du français et des langues nationales dans le Pacifique, Agence universitaire de la Francophonie, Port Vila, Vanuatu, 4-5 April.
- 2001 “Fighting the ‘She’ll be Right’ Attitude: Monoglot Indifference in New Zealand Business”, ITI/IALB Joint Annual Conference, University of Hull, UK, 22-25 November.
- 2001 “Just click your fingers and call out “garçon”: a review of advice on doing business in France in international business texts”, Inter-University French Seminar, University of Auckland, New Zealand, July.
- 1995 “Mississippi and Tèche Creole: two separate starting points for Creole in Louisiana”, Second Westminster Creolistic Workshop, University of Westminster, London, UK, July.

Talks and Seminars

- 2015 “Kidnapping in the South Seas’: Glocal Networks in the Nineteenth-Century Labour Trade”, Department of International Studies Seminar Series, Macquarie University, 15 May.
- 2015 “Faces and Traces of a Hidden Black Migration to the Pacific: Oral histories of the Reunionese in New Caledonia”, Faculty of Arts Pacific Research Cluster, Inaugural Talanoa, Macquarie University, 28 April.
- 2014 “Georges Baudoux: a case for translating early (post)-colonial Pacific Literature”, Department of International Studies Seminar Series, Macquarie University, 9 May.
- 2013 “Cannibalism, Métissage and Racist Ideologies in Jean M’Baraï, a Colonial New Caledonian Novel”, Department of International Studies Seminar Series, Macquarie University, 22 March 2013

- 2012 “Tayo Stories”, Department of International Studies Seminar Series, Macquarie University, 23 March.
- 2011 “Filming, feedback and self-reflection in Advanced-level language classes”, Department of International Studies Learning and Teaching Workshop, Macquarie University, 24 November.
- 2011 “Leading Students to Research through Discovery Focused Learning”, Closing the Loop, Learning and Teaching Week, Macquarie University, September 19-23.
- 2010 “Becoming ‘white’: Reunion’s Petit Blanc and Affranchi emigrants in New Caledonia”, Department of International Studies Seminar Series, Macquarie University, 4 September.
- 2010 “Tayo: New Caledonia’s creole language”, Department of International Studies Seminar Series, Macquarie University, 27 May.
- 2010 “Redeveloping FRN 348 and FRN 349 as pathways to Honours and Postgraduate Study”, Department of International Studies Learning and Teaching Workshop, Macquarie University, 17 & 18 November.
- 2008 “Everyone Speaks English, Right?”, ALLE Seminar, , Macquarie University Linguistics Department, 9 March.
- 2003 “The Singular versus the Universal in the History of Language”, School of European Languages and Literatures Seminar Series, University of Auckland, New Zealand, June.
- 2003 “Translating the ‘Other’ in New Caledonian Literature”, School of European Languages and Literatures Seminar Series, University of Auckland, New Zealand, March.
- 2001 “The role of French language and culture in New Zealand’s business relations with France”, School of European Languages and Literatures Seminar Series, University of Auckland, New Zealand, May.
- 1993 Society for Pidgin and Creole Linguistics Conference, University of Amsterdam, The Netherlands, June 1993,
attended the conference and participated in the workshop at the Institute for General Linguistics.

Research Collaborations

- 2016 DEPiCT (Database of Early Pidgin and Creole Texts) project, University of Giessen, Germany. Contributor for Early Pacific pidgins and creoles.
- 2015 Interdisciplinary Faculty of Arts Pacific Research Cluster, Co-founder with Alice Te Punga Somerville (Indigenous Studies) and Kate Fullagar (Modern History)

Members from across the Faculty, University and from other institutions in Sydney - International Studies, Modern History, Indigenous Studies, MMCS, Anthropology, Geography, Art Gallery, University of Sydney, UNSW

- 2014-ongoing National collaboration with Ros Maguire (Hunters Hill historian) and Ivan Barko (Prof Emeritus University of Sydney) on Didier Numa Joubert.
- 2010 Indian-Pacific Connections research group headed by Professor Robert Aldrich at the University of Sydney.
- 2002 Researcher for New Zealand in the *Réseau d'observation du français et des langues nationales dans le Pacifique*, Agence universitaire de la francophonie - researched and reported on the status of the French language in New Zealand as part of a world-wide research project for the Agence universitaire de la francophonie.